

Unit Layanang Perlindungan Keluarga dan Anak	No. Tel	No. Fax	Email	Family and Child Protective Services Units	Tel No.	Fax No.	Email
Yunit ng mga Serbisyong Nangangalaga sa Pamilya at Bata (Kanlurang Sentral, Timog at mga Isla) Address: Room 2313, 23/F, Southern Centre, 130 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong	2835 2733	3107 0051	fcpsucwsienq@swd.gov.hk	Family and Child Protective Services Unit (Central Western, Southern and Islands) Address: Room 2313, 23/F, Southern Centre, 130 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong	2835 2733	3107 0051	fcpsucwsienq@swd.gov.hk
Yunit ng mga Serbisyong Nangangalaga sa Pamilya at Bata (Silangan at Wan Chai) Address: Rm. 229, 2/F, North Point Government Offices, 333 Java Road, North Point, Hong Kong	2231 5859	2164 1771	fcpsuewenq@swd.gov.hk	Family and Child Protective Services Unit (Eastern and Wan Chai) Address: Rm. 229, 2/F, North Point Government Offices, 333 Java Road, North Point, Hong Kong	2231 5859	2164 1771	fcpsuewenq@swd.gov.hk
Yunit ng mga Serbisyong Nangangalaga sa Pamilya at Bata (Kwun Tong) Address: Unit 2101, 21/F, Kwun Tong View, 410 Kwun Tong Road, Kwun Tong, Kowloon	3586 3741	2717 7453	fcpsuktenq@swd.gov.hk	Family and Child Protective Services Unit (Kwun Tong) Address: Unit 2101, 21/F, Kwun Tong View, 410 Kwun Tong Road, Kwun Tong, Kowloon	3586 3741	2717 7453	fcpsuktenq@swd.gov.hk
Yunit ng mga Serbisyong Nangangalaga sa Pamilya at Bata (Wong Tai Sin at Sai Kung) Address: 3/F, Wong Tai Sin Community Centre, 104 Ching Tak Street, Wong Tai Sin, Kowloon	3188 3563	3421 2535	fcpsuwtsskenq@swd.gov.hk	Family and Child Protective Services Unit (Wong Tai Sin and Sai Kung) Address: 3/F, Wong Tai Sin Community Centre, 104 Ching Tak Street, Wong Tai Sin, Kowloon	3188 3563	3421 2535	fcpsuwtsskenq@swd.gov.hk
Yunit ng mga Serbisyong Nangangalaga sa Pamilya at Bata (Sham Shui Po) Address: G/F, Cheung Sha Wan Community Centre, 55 Fat Tseung Street, Cheung Sha Wan, Kowloon	2247 5373	2729 6613	fcpsusspenq@swd.gov.hk	Family and Child Protective Services Unit (Sham Shui Po) Address: G/F, Cheung Sha Wan Community Centre, 55 Fat Tseung Street, Cheung Sha Wan, Kowloon	2247 5373	2729 6613	fcpsusspenq@swd.gov.hk
Yunit ng mga Serbisyong Nangangalaga sa Pamilya at Bata (Siyudad ng Kowloon at Yau Tsim Mong) Address: Room 803, 8/F, Kowloon Government Offices, 405 Nathan Road, Kowloon	3583 3254	3583 3137	fcpsukcytmenq@swd.gov.hk	Family and Child Protective Services Unit (Kowloon City and Yau Tsim Mong) Address: Room 803, 8/F, Kowloon Government Offices, 405 Nathan Road, Kowloon	3583 3254	3583 3137	fcpsukcytmenq@swd.gov.hk
Yunit ng mga Serbisyong Nangangalaga sa Pamilya at Bata (Sha Tin) Address: Rm. 716, 7/F, Sha Tin Government Offices, 1 Sheung Wo Che Road, Shatin, New Territories	2158 6680	2681 2557	fcpsustenq@swd.gov.hk	Family and Child Protective Services Unit (Sha Tin) Address: Rm. 716, 7/F, Sha Tin Government Offices, 1 Sheung Wo Che Road, Shatin, New Territories	2158 6680	2681 2557	fcpsustenq@swd.gov.hk
Yunit ng mga Serbisyong Nangangalaga sa Pamilya at Bata (Tai Po at North) Address: 4/F, Tai Po Complex, 8 Heung Sze Wui Street, Tai Po Market, New Territories	3183 9323	3104 1357	fcpsutpnenq@swd.gov.hk	Family and Child Protective Services Unit (Tai Po and North) Address: 4/F, Tai Po Complex, 8 Heung Sze Wui Street, Tai Po Market, New Territories	3183 9323	3104 1357	fcpsutpnenq@swd.gov.hk
Yunit ng mga Serbisyong Nangangalaga sa Pamilya at Bata (Tuen Mun) Address: 4/F, On Ting / Yau Oi Community Centre, On Ting Estate, Tuen Mun, New Territories	2618 5710	2618 7976	fcpsutmenq@swd.gov.hk	Family and Child Protective Services Unit (Tuen Mun) Address: 4/F, On Ting / Yau Oi Community Centre, On Ting Estate, Tuen Mun, New Territories	2618 5710	2618 7976	fcpsutmenq@swd.gov.hk
Yunit ng mga Serbisyong Nangangalaga sa Pamilya at Bata (Tsuen Wan at Kwai Tsing) Address: 21/F, Tsuen Wan Government Offices, 38 Sai Lau Kok Road, Tsuen Wan, New Territories	2940 7350	2940 6421	fcpsutkwtenq@swd.gov.hk	Family and Child Protective Services Unit (Tsuen Wan and Kwai Tsing) Address: 21/F, Tsuen Wan Government Offices, 38 Sai Lau Kok Road, Tsuen Wan, New Territories	2940 7350	2940 6421	fcpsutkwtenq@swd.gov.hk
Yunit ng mga Serbisyong Nangangalaga sa Pamilya at Bata (Yuen Long) Address: G/F, Wah Yuet House, Tin Wah Estate, Tin Shui Wai, Yuen Long, New Territories	2445 4224	2445 9077	fcpsuylenq@swd.gov.hk	Family and Child Protective Services Unit (Yuen Long) Address: G/F, Wah Yuet House, Tin Wah Estate, Tin Shui Wai, Yuen Long, New Territories	2445 4224	2445 9077	fcpsuylenq@swd.gov.hk

Jam Operasi Lunes hanggang Biyernes: 8:45 ng umaga hanggang 1:00 ng hapon/ 2:00 ng hapon hanggang 5:15 ng hapon
Sabado: 9:00 ng umaga hanggang 12:00 ng tanghali

Operating Hour
Monday to Friday : 8:45 a.m. to 1:00 p.m. / 2:00 p.m. to 5:15 p.m. Saturday : 9:00 a.m. to 12:00 noon

Serbisyong Hotline ng Kagawaran ng Panlipunang Kapakanan

SWD Hotline	2343 2255	Website	http://www.swd.gov.hk
Fax. Numero ng Pagtatanong	2763 5874		

[Ang SWD Hotline ay nagbibigay ng impormasyon tungkol sa mga serbisyo ng kapakanan sa anyo ng mga mensahe sa boses o facsimile na inihahatid sa mga tumatawag sa pamamagitan ng isang 24 na oras na interaktibong sistema ng paglugon sa boses. Ang mga panlipunang manggagawa ng SWD Hotline ay nasa trabaho mula 9:00 am hanggang 5:00 pm tuwing Lunes hanggang Biyernes, at mula 9:00 hanggang 12:00 ng tanghali sa Sabado upang magbigay ng pagpapayo, suporta at payo at mag-ayos ng angkop na follow up na serbisyo para sa mga nangangailangan. Sa labas ng mga nabanggit na oras ng tungkulin (kabilang ang mga pampublikong pista opisyal), maaaring piliin ng mga tumatawag na magpalipat ng kanilang mga tawag sa Hotline at Outreaching Service Team na pinamamahalaan ng Tung Wah Group of Hospitals para sa tulong mula sa mga panlipunang manggagawa. Maaari din nilang iwan ang kanilang mensahe sa makina ng pagrekord o humingi ng tulong mula sa pulisya.]

Social Welfare Departmental Hotline Service

SWD Hotline	2343 2255	Website	http://www.swd.gov.hk
Fax. Enquiry Number	2763 5874		

[SWD Hotline provides information on welfare services in the form of voice messages or facsimile transmission to callers through a 24-hours interactive voice response system. SWD Hotline social workers are on duty from 9:00 am to 5:00 pm on Mondays to Fridays, and from 9:00 am to 12:00 noon on Saturdays to provide counselling, support and advice and arrange appropriate follow up services for those in-need. Outside the aforesaid duty hours (including public holidays), callers can choose to transfer their calls to the Hotline and Outreaching Service Team operated by Tung Wah Group of Hospitals for assistance from social workers. They may also leave their message on the recording machine or seek assistance from the police.]

Hotline 24-jam			
Hotline ng Sentro ng Krisis ng CEASE	18 281	Website	http://ceasecrisis.tungwahcsd.org
Hotline ng Sentro ng Suporta para sa Krisis Pampamilya	18 288	Website	http://fcsc.caritas.org.hk
Bahay ng Pagkakaisa	2522 0434	Website	http://www.harmonyhousehk.org
Korte ng Katahimikan	2381 3311	Website	http://www.cfsc.org.hk
Bahay ng Wai On Para sa Kababaihan	8100 1155	Website	http://www.poleungkuk.org.hk
Korte ng Pagsikat ng Araw	8100 1155	Website	http://www.poleungkuk.org.hk
Korte ng Liwayway	8100 1155	Website	http://www.poleungkuk.org.hk

24-hour Hotlines			
CEASE Crisis Centre Hotline	18 281	Website	http://ceasecrisis.tungwahcsd.org
Family Crisis Support Centre Hotline	18 288	Website	http://fcsc.caritas.org.hk
Harmony House	2522 0434	Website	http://www.harmonyhousehk.org
Serene Court	2381 3311	Website	http://www.cfsc.org.hk
Wai On Home for Women	8100 1155	Website	http://www.poleungkuk.org.hk
Sunrise Court	8100 1155	Website	http://www.poleungkuk.org.hk
Dawn Court	8100 1155	Website	http://www.poleungkuk.org.hk

YUNIT NG MGA SERBISYONG NANGANGALAGA SA PAMILYA AT BATA

FAMILY AND CHILD PROTECTIVE SERVICES UNIT



Target na Gagamit ng Serbisyo

Ang Yunit ng mga Serbisyong Nangangalaga sa Pamilya at Bata ng Kagawaran ng Panlipunang Kapakanan ay nagbibigay ng mga serbisyo sa mga bata, mga indibidwal at pangunahing kasapi ng pamilya na naapektuhan ng mga sumusunod na problema: (1) pang-aabuso sa mga bata (2) pambubugbog ng asawa/kinakasama (3) mga alitan sa kustodiya / pag-aalaga kabilang na ang mga usapin ukol sa pagdukot ng bata.

Mga Layunin ng Serbisyo

1. Upang maiwasan ang pagkakaroon ng mga insidente ng pang-aabuso sa bata at pambubugbog ng asawa/ kinakasama, matulungan ang biktima at ang kanilang pamilya upang malampasan ang trauma na naidulot ng pang-aabuso sa bata at pambubugbog ng asawa/ kinakasama, at tulungan ang mga pamilya na mayroong problema sa pang-aabuso sa bata at pambubugbog sa asawa/kinakasama na maibalik ang normal na pamamalakad sa pamamagitan ng isang pakete ng mga magkakatugma na serbisyo para sa mga biktima, mga nang-aabuso at mga miyembro ng kanilang pamilya.
2. Upang pangalagaan ang interes ng mga bata na apektado ng mga alitan sa kustodiya / pag-aalaga sa pamamagitan ng pagbibigay ng mga ulat sa panlipunang pagsisiyasat para sa mga Korte at pangangasiwa na naayon sa batas (tulad ng iniutos ng mga korte), pagpapayo at iba pang mahahalagang serbisyo.

Saklaw ng Serbisyo

1. Mga Pamublikong Pagtatanong

- Upang pakitunghayan ang mga katanungan tungkol sa pang-aabuso sa bata, mga problema sa pambubugbog ng asawa / kinakasama at mga usapin ukol sa kustodiya / pag-aalaga, at upang tumanggap ng mga ulat tungkol sa pang-aabuso sa bata at pambubugbog ng asawa/ kinakasama.

2. Serbisyong Outreaching

- Upang maabot ang mga biktima at magsagawa ng agarang paunang pagtatasa pagkatapos makatanggap ng ulat tungkol sa pinaghihinalaang pang-aabuso sa bata at mga kaso ng pambubugbog sa asawa/kikasama.
- Upang magbigay ng interbensiyon sa panahon ng krisis.
- Upang ayusin o samahan ang mga biktima para makatanggap ng medikal na pagsusuri o pansamantalang pangangalaga sa mga ospital o iba pang mga institusyon, kung kinakailangan.

3. Pagsisiyasat

- Upang simulan ang pakikipag-ugnayan at talakayin sa mga biktima ng pinaghihinalaang pang-aabuso sa bata, pambubugbog ng asawa/kinakasama, at ng kanilang mga kapamilya at mga partido na nag-aalala para maunawaan ang pinanggalingan ng pamilya, ang mga problema / kahirapan na naranasan ng mga pamilya at mga pananaw ng mga biktima at mga kinauukulang miyembro ng pamilya / mga partido upang mapadali ang interbensiyon at paggamot.
- Upang magsagawa ng magkasamang imbestigasyon kasama ang pulisya sa ilan sa mga pinaghihinalaang kaso ng pang-aabuso sa bata.
- Upang magbalangkas ng mga plano para sa kapakanan ng mga biktima at kanilang mga pamilya sa pamamagitan ng mga multidisiplinaryong pagpupulong ng kaso.
- Upang tulungan ang mga Korte sa pagsasagawa ng panlipunang pagtatasa ukol sa kustodiya at mga usapin ukol sa pag-akses sa bata at upang gumawa ng mga rekomendasyon sa Korte.

4. Layanan Kasus

- Menyediakan pantauan di bawah undang-undang, konseling, dan koordinasi layanan lanjutan seperti layanan psikologi klinis, layanan pengungsian, referensi bantuan finansial, pemindahan tempat tinggal, layanan hukum, pengaturan sekolah dan pekerjaan, dll.

5. Serbisyong Pangmaramihang Gawa

- Upang mag-organisa ng mga grupong magbibigay ng pangsuporta, pang-edukasyon o panterapeutika para sa mga gumagamit ng mga serbisyong nakatarget.

6. Serbisyong Panghahadlang

- Upang itaas ang kamalayan ng publiko sa problema ng pang-aabuso sa bata, pambubugbog ng asawa/kinakasama at kahalagahan ng “magkatuwang na pagpapalaki ng bata” matapos ang diborsiyo at hikayatin ang mga indibidwal o pamilya na naghihirap dahil sa mga problema ng pang-aabuso sa bata at pambubugbog ng asawa/kinakasama upang humingi ng maagang tulong sa pamamagitan ng pagpapahayag at mga gawain para sa kaalamang pampubliko.
- Upang pagandahin ang kooperasyon ng iba’t ibang mga propesyonal sa distrito upang labanan ang pang-aabuso sa bata at pambubugbog ng asawa/kinakasama.

Paglahok sa Serbisyo

- Ang mga biktima ng pang-aabuso sa bata o pambubugbog ng asawa/kinakasama, mga nang-abuso at mga miyembro ng kanilang pamilya ay maaaring lumapit o sumangguni ng iba pang mga ahensya sa kinauukulang Yunit ng mga Serbisyong Nangangalaga sa Pamilya at Bata upang matulungan.
- Ang mga bata at ang kanilang mga pamilya na apektado ng mga alitan ukol sa kustodiya / pag-aalaga o pagdukot ng bata ay isinasangguni para sa mga serbisyo ng mga Korte, Kalihim para sa Katarungan o iba pang may kinalaman na mga awtoridad alinsunod sa mga nauukol na Ordinansa.

Pagtatapos ng Serbisyo

- Ang serbisyo ay magtatapos sa sandaling magkaroon ng mutuwal na kasunduan sa pagitan ng gumagamit ng serbisyo at ng panlipunang mangagawa o sa ilalim ng mga sumusunod na sitwasyon:
 - Paghupa ng mga elemento ng pang-aabuso ng bata at / o pambubugbog ng asawa/ kinakasama, o
 - Ang biktima ng pang-aabuso sa bata ay umabot sa edad na 18 o hindi nakatira sa Hong Kong sa loob ng mahabang panahon, o
 - ang mga usapin ukol sa kustodiya ng bata / pangangalaga ay naisaayos na ng mga Korte o ang Kautusan sa Pangangasiwa na ipinagkaloob ng mga Korte ay nagtapos na.

Target Service Users

The Family and Child Protective Services Units of the Social Welfare Department provide services to children, individuals and main family members affected by the following problems: 1) child abuse, 2) spouse / cohabitant battering, 3) custody / guardianship disputes including child abduction matters.

Service Objectives

1. To prevent occurrence of child abuse and spouse / cohabitant battering incidents, help the victims and their family members overcome the trauma brought about by child abuse and spouse / cohabitant battering, and assist the families with the problems of child abuse and spouse / cohabitant battering restore normal functioning through a package of co-ordinated services to the victims, abusers and their family members.
2. To safeguard the interest of the children affected by custody/guardianship disputes through the provision of social investigation reports to the Courts and statutory supervision (as ordered by the Courts), counselling and other tangible services.

Service Scope

1. Public Enquiries

- To deal with enquiries concerning child abuse, spouse / cohabitant battering and custody/guardianship matters, and to receive reports on child abuse and spouse / cohabitant battering.

2. Outreaching Service

- To reach out to the victims and conduct initial assessment promptly upon receiving report on suspected child abuse and spouse / cohabitant battering cases.
- To provide crisis intervention.
- To arrange or escort the victims to receive medical examination or temporary care at hospitals or other institutions, if required.

3. Investigation

- To initiate contact and discuss with the victims of suspected child abuse, spouse / cohabitant battering, and their family members and parties concerned for understanding the family background, the problems/difficulties faced by the families and the views of the victims and the concerned family members / parties to facilitate intervention and treatment.
- To conduct joint investigation with the police on some of the suspected child abuse cases.
- To work out welfare plans for the victims and their families through multi-disciplinary case conferences.
- To assist the Courts to conduct social assessment on child custody and access matters and to make recommendations to the Courts.

4. Casework Service

- To provide statutory supervision, counselling and co-ordinate follow-up services such as clinical psychological service, refuge service, referral for financial assistance, compassionate rehousing, legal service, schooling arrangement and employment etc.

5. Group Work Service

- To organize supportive, educational or therapeutic groups for target service users.

6. Preventive Service

- To raise public awareness of the problem of child abuse, spouse / cohabitant battering and the importance of “co-parenting” after divorce and encourage individuals or families suffering from the problems of child abuse and spouse / cohabitant battering to seek early assistance through publicity and public education activities.
- To foster co-operation among various professionals in the district to combat child abuse and spouse / cohabitant battering.

Entry of the Service

- Victims of child abuse or spouse / cohabitant battering, abusers and their family members may approach or be referred by other agencies to the concerned Family and Child Protective Services Unit for assistance.
- Children and their families affected by custody / guardianship disputes or child abduction matter are referred for services by the Courts, Secretary for Justice or other concerned authorities in accordance with the relevant Ordinances.

Exit of the Service

- The service will terminate upon the mutual agreement between the service user and the social worker or under the following situations:
 - child abuse and / or spouse / cohabitant battering elements have subsided, or
 - victim of child abuse has reached the age of 18 or does not live in Hong Kong over a long period, or
 - the child custody / guardianship matters have been settled by the Courts or the Supervision Order granted by the Courts has expired.